

# **CHAPITRE 11**

## **PRINCIPALES DIFFÉRENCES**

### **AVEC L'OACI**

## 11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

---

### AVERTISSEMENT

Les différences ci-après constituent les principales différences entre les expressions utilisées dans le présent manuel (cf. *Ref.Manuel*) et celles utilisées dans les textes OACI suivants :

- *Doc 4444* (PANS-RAC) : Procédures pour les services de la navigation aérienne – Règles de l’air et services de la circulation aérienne ;
- *Doc 9432* : Manuel de radiotéléphonie.
- *Doc 7030* : Procédures complémentaires régionales

Les différences déjà signalées dans l’arrêté relatif aux procédures de radiotéléphonie à l’usage de la circulation aérienne générale ne sont pas rappelées ici.

*The principal differences between the expressions used in the present manual (cf. *Ref. Manual*) and those in ICAO documents *Doc 4444* (PANS-RAC), *Doc 9432* and 7030 are notified below.*

*Differences which have already been notified in the "Arrêté relatif aux procédures de radiotéléphonie à l’usage de la circulation aérienne générale" are not recalled here.*

# 11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

## 11 - A - UTILISATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

FRANCE <i>Réf. manuel</i>	COMMENTAIRES	OACI <i>Doc 4444 Doc 9432</i>
<b>Demandons paramètres pour le départ</b> <i>3A1</i>	En conformité avec le RCA2, § 4.2.2	<b>Demande renseignements pour le départ</b> <i>10.3.4.7 4.2.1</i>
<b>Envol</b> <i>3A2</i>	<b>Envol</b> est plus adapté que <b>Départ</b> .	<b>Départ</b> <i>10.3.4.7 4.2.2</i>
<b>Point d'arrêt</b> <i>3B2</i>	Conforme au RCA1 - Définitions	<b>Point d'attente</b> <i>10.3.4.8 4.2.3</i>
<b>Maintenez position Maintenez avant</b> <i>3B3</i>	Volonté d'utiliser un verbe unique par analogie avec l'utilisation du verbe <b>Hold</b> en langue anglaise	<b>Maintenez position Attendez avant</b> <i>10.3.4.9 4.2.3</i>
<b>Tractage</b> <i>3B5</i>	Le mot <b>Tractage</b> est plus usité.	<b>Remorquage</b> <i>10.3.4.6</i>
<b>Stoppez le décollage, je répète, stoppez le décollage</b> <i>3C5a</i>	Favorise une compréhension immédiate.	<b>Décollage annulé, je répète, annulé</b> <i>10.3.4.12</i>
<b>Dégagez (la piste)</b> <i>3C5a, 3L5a</i>		<b>Évacuez (la piste)</b> <i>10.3.4.12 4.5.10</i>
<b>Continuez dans l'axe de piste</b> <i>3C6</i>	Favorise une compréhension immédiate.	<b>Continuez sur</b> (orientation magnétique de la piste) <i>10.3.4.13</i>
<b>RVSM impossible cause...</b> <i>3E3</i>	Concision	<b>RVSM impossible raison...</b> <i>Doc 7030/4</i>
<b>Changement de route</b> (partie de route modifiée) <i>3F2a</i>	Favorise une compréhension immédiate	<b>Réautorisé</b> (partie de route modifiée), <b>à</b> (point significatif de la route originale) <i>10.3.2.1</i>
<b>Trafic non identifié</b> <i>3F5d</i>	Expression moins équivoque que <b>Trafic inconnu</b> (impropre).	<b>Trafic inconnu</b> <i>10.3.4.8 6.4.2</i>

# 11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

## 11 - A - UTILISATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

FRANCE <i>Réf. manuel</i>	COMMENTAIRES	OACI <i>Doc 4444 Doc 9432</i>
<b>Vitesse libre</b> <i>3G3e</i>	- Concision - Favorise une compréhension immédiate	<b>Pas de restrictions [ATC] sur la vitesse</b> <i>12.4.1.6 7.5.1</i>
<b>Demandons Clairance VMC</b> <i>3H</i>	Expression concise utilisée par le pilote pour demander au contrôleur une clairance VMC (cf. RCA1 - Définitions)	Nil <i>3.13</i>
<b>HAP (heure)</b> <i>3I1</i>	Utilisation d'un sigle par souci de concision	<b>Heure d'approche prévue (heure)</b> <i>12.3.3.4 7.3.1</i>
<b>Faites un 360 à gauche / droite</b> <i>3I3</i>	Concision	<b>Faites un virage de 360 gauche / droite</b> <i>12.4.1.5</i>
<b>Autorisé approche MVI/MVL piste (numéro)</b> <i>3J2</i>	- Les sigles MVI/MVL précisent le type de procédure - Concision	<b>Autorisé approche indirecte piste (numéro)</b> <i>OACI - Doc 9569 - Définitions</i>
<b>Entrez (position dans le circuit) (numéro de la piste)</b> <i>3K1a</i>	- Concision - Expression plus adaptée	<b>Rejoignez (position dans le circuit) (numéro de la piste)</b> <i>12.3.4.14</i>
<b>Faites un atterrissage complet</b> <i>3L7a</i>	- Expression plus adaptée	<b>Faites immobilisation complète</b> <i>12.3.4.17</i>
<b>Autorisé toucher</b> <i>3L7a</i>	Concision	<b>Autorisé pour un posé - décollé</b> <i>12.3.4.17 4.7.5</i>
<b>Toucher mi-piste extrémité</b> <i>3Mb</i>	Concision	<b>Toucher des roues Milieu de piste Extrémité de piste</b> <i>12.4.4.2.5.5 10.2</i>
<b>Croiser (le localizer)</b> <i>5Db</i>	<b>Traverser</b> est utilisé pour la traversée d'une piste (cf. 3B4)	<b>Traverser (le radioalignement de piste)</b> <i>12.4.2.3</i>
<b>Vous allez sortir de la couverture radar</b> <i>9B2</i>	- Expression plus adaptée - Précision	<b>Allons bientôt perdre identification</b> <i>12.4.1.10</i>

# 11 - PRINCIPALES DIFFÉRENCES AVEC LES TEXTES OACI

## 11 - B - UTILISATION DE LA LANGUE ANGLAISE

FRANCE <i>Ref. manual</i>	COMMENTS	OACI <i>Doc 4444 Doc 9432</i>
<b>Continue on runway extended centre line</b> <i>3C6</i>	Clarity	<b>Continue</b> (runway heading) <i>12.3.4.12</i>
<b>Maintain... (holding point)</b> <i>3B3</i>	Used on the ground to avoid confusion between "Hold short of" and "cross"	<b>Hold short of...</b> <i>12.3.4.8</i>
<b>Route amendment</b> (amended route portion) <i>3F2a</i>	To avoid ambiguity route (portion) <b>to</b>	<b>Recleared</b> (amended)  (significant point of original route) <i>12.3.2.1</i>
<b>Not identified</b> <i>3F5d</i>	Clarity	<b>Unknown</b> <i>12.4.1.8 6.4.2</i>
<b>Hold on</b> (name of the VOR) <b>radial</b> <i>3I2b</i>	Concision <b>radial</b> (name) <b>VOR</b>	<b>Hold on the</b> (three digits)  <i>12.3.3.3</i>
<b>Make a three sixty by the left</b> (or the right) <i>3I3</i>	To avoid ambiguity	<b>Make a three sixty turn left</b> (or right)  <i>12.4.1.5</i>
<b>For delaying action</b> <i>3I3, 5Dc</i>	In the interest of concision	<b>For en-route delay</b>  <i>12.3.2.7</i>
<b>Stop mode Charlie, wrong indication</b> <i>5Ab</i>	Clarity	<b>Stop squawk Charlie wrong indication</b>  <i>12.4.3.12 6.5.1</i>
<b>You will shortly be leaving radar cover</b> <i>9B2</i>	- More appropriate - Clarity	<b>Will shortly lose identification</b>  <i>12.4.1.10 6.2.2</i>

